

SERVICES AGREEMENT / ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

№ 140710/G140-SPR DATE: «10» JULY 2014 / ДАТА: «10» ИЮЛЯ 2014

PARTIES OF THE AGREEMENT

Стороны Договора

Stream Network Ltd., (hereinafter the "Advisor"), represented by the Director Mr. German Lillevalli, acting on the basis of the Statute, and Mr. Zapudnov Aleksandr, hereinafter referred to as the "Client",

Stream Network Ltd., (далее – «Исполнитель») в лице Директора г-на Лиллевалли Германа, действующего на основании Устава, и г-н Запруднов Александр Анатольевич, именуемый в дальнейшем «Клиент»,

together referred to as the "Parties" and individually as a "Party", conclude this agreement (the "Agreement") as follows:

совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND ITS ENFORCEMENT

1. ПРЕДМЕТ И ИСПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА

1.1. In exchange for a certain Fee (as defined below) and in accordance with the terms defined, the Advisor hereby undertakes to provide Services (as defined below) to the Client in connection with the proposed projects either alone or by outsourcing to third parties at its own discretion.

1.1. Исполнитель за определенное Вознаграждение (как определено ниже) и в соответствии с условиями, определенными в настоящем Договоре, обязуется предоставлять Услуги (как определено ниже) Клиенту самостоятельно, либо привлекая по содействию уместно третьих лиц.

1.2. The Advisor shall provide to the Client the following services (the "Services"):

1.2. Исполнитель оказывает Клиенту следующие услуги (далее «Услуги»):

- research and execution of investment decisions;
- assessment of investment feasibility;
- investment consulting;
- assistance in developing and executing financial projects;
- software development and implementation, including work in financial markets.

- поиск и реализация инвестиционных решений;
- оценка целесообразности инвестирования;
- инвестиционный консалтинг;
- содействие в разработке и исполнении финансовых проектов;
- разработка и внедрение программного обеспечения, в том числе для работы на финансовых рынках.

1.3. For the purpose of communicating the Parties agree to use electronic mail addresses, as specified in the Agreement details.

1.3. Стороны договорились для обмена сообщениями использовать электронные почтовые адреса, указанные в реквизитах к Договору.

1.4. In case the Client requires any services provided by clause 1.2 hereof, the Parties shall separately agree on the volume and the compensation for such services.

1.4. В случае необходимости оказания любых услуг, указанных в п. 1.2 настоящего Договора, Стороны согласовывают объем и стоимость таких услуг дополнительно.

1.5. The Advisor shall render the Services hereunder either in written form (reports; informational letters; or consultations sent by post, with a courier or via e-mail), or orally.

1.5. Исполнитель оказывает Услуги по настоящему Договору как в письменной форме (отчеты, информационные письма, консультации, направляемые по почте, с курьером, по электронной почте), так и устно.

1.6. The Advisor shall render the Services hereunder from the date of signing this Agreement by both Parties and throughout the whole term of this Agreement.

1.6. Исполнитель оказывает Услуги по настоящему Договору с даты подписания настоящего Договора обеими Сторонами и в течение всего срока действия Договора.

1.7. The Advisor is a commercial enterprise and carries out its activities for profit. To avoid doubt, the Advisor may render to third parties Services similar to those rendered to the Client hereunder.

1.7. Исполнитель является коммерческой организацией, осуществляющей свою деятельность на предпринимательских началах с целью получения прибыли. Во избежание сомнений, Исполнитель вправе оказывать третьим лицам услуги, аналогичные Услугам, оказываемым Клиенту по настоящему Договору.

2. FEES AND EXPENSES REIMBURSEMENT

2. ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ И ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

2.1. The Client shall pay compensation (the "Fee") for the provided Services by the Advisor. The Fee is paid on the basis of agreement and signed additional annexes of the Parties including additional agreements, transfer and acceptance acts, invoices, etc., in the amount specified in such annexes.

2.1. Клиент выплачивает Исполнителю вознаграждение за предоставленные услуги («Вознаграждение»). Вознаграждение выплачивается на основании согласованных Сторонами и подписанных дополнительных приложений и настоящему договору; дополнительных соглашений, актов приема-передачи, счетов и т.д. в размере, указанном в таких приложениях.

2.2. The Client shall reimburse the Advisor's expenses simultaneously with payment of the Fee.

2.2. Клиент возмещает расходы Исполнителя одновременно с уплатой Вознаграждения.

3. LIABILITY AND INDEMNITY

3.1. The Parties shall be released from liability for failed or improper fulfillment of their obligations under this Agreement, if failure or improper fulfillment resulted from force majeure events that emerged after signing this Agreement, which the Parties could not foresee or prevent by reasonable endeavors. Force majeure include such events the Parties cannot influence and therefore cannot be held liable for their emergence, such as: natural disasters, emergency situations of a social character (war, riots, etc.), and acts of law which make the fulfillment of the obligations of this Agreement unenforceable.

3.2. The Client hereby confirms that:

– The Client assumes all risks which may arise as the result of using open information channels (Internet, telephone), particularly those that arise as the result of technical problems; interruptions of work (inter alia due to the network maintenance); password theft and other illegal actions of third-parties with telecommunication installations; those that result from misunderstanding or identification errors; and

– The Advisor assumes no responsibility or liability for any consequences resulting of the aforementioned mentioned accidents, except in the case of intentional unlawful abuse of powers or gross negligence by the Advisor.

4. CONFIDENTIALITY

4.1. All the confidential information provided by the Client to the Advisor in connection with this Agreement shall only be used for executing this Agreement. The Advisor shall not disclose such confidential information to any third party without the Client's consent, except for cases in which disclosing such information is necessary for executing this Agreement or directly authorized by this Agreement or the Parties' consent; when required by the applicable legislation; or given to affiliates of the Advisor, provided that such affiliates maintain the confidentiality of the disclosed information.

For the purposes hereof, the term "affiliate" refers to a company, any subsidiary or parent company of that company, and any subsidiary of any such parent company; any controlled or controlling person of a company; as well as a company under common control, in each case from time to time; and the term "control" means the ability to make decisions or otherwise determine any action of a company in regard to implementing business activities and corporate governance;

4.2. All obligations for maintaining confidentiality or information usage limitations set by clause 4.1 hereof shall cease their effect upon the expiry of 3 (three) years from the date of termination of this Agreement.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Договору в случае, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение произошло по причине форс-мажорных обстоятельств, возникших после подписания настоящего Договора, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, предпринимая разумные меры. Форс-мажорные обстоятельства включают такие обстоятельства, на которые Стороны не могут оказать влияние и не могут нести ответственность за их возникновение, например: стихийные бедствия, чрезвычайная ситуация социального характера (война, гражданские волнения и т.д.), нормативно-правовые акты, в результате действия которых обязанности по настоящему Договору лишаются силы принудительного исполнения.

3.2. Клиент настоящим подтверждает, что:

– Клиент принимает все риски, которые могут возникнуть в результате использования открытых каналов передачи информации (Интернет, телефонная связь), в частности, ставшие результатом технических проблем, прерывов в работе (в том числе в связи с работами по обслуживанию сетей), кражи паролей и иных незаконных действий третьих лиц на телекоммуникационных установках, а также результатом недостоверности или ошибок идентификации; и

– Исполнитель не несет ответственности за какие-либо последствия, обусловленные вышеуказанными событиями, включая случаи намеренного неправомерного превышения полномочий или грубой неосторожности со стороны Исполнителя.

4. Конфиденциальность

4.1. Вся конфиденциальная информация, предоставленная Клиентом Исполнителю в связи с настоящим Договором, используется исключительно с целью исполнения настоящего Договора. Исполнитель не раскрывает такую конфиденциальную информацию каким-либо третьим лицам без согласия Клиента за исключением случаев, когда раскрытие такой информации необходимо для исполнения настоящего Договора или специально предусмотрено настоящим Договором или соглашением Сторон, требуется по закону, и осуществляется аффилированным лицам Исполнителя при условии, что такие аффилированные лица несут ответственность за обеспечение конфиденциальности переданной информации.

Для целей настоящего Договора термин «аффилированное лицо» означает в отношении компании любую дочернюю или материнскую компанию, а также любую дочернюю компанию любой такой материнской компании; любое контролируемое или контролирующее лицо компании, а также компанию, находящуюся с такой компанией под общим контролем, в каждом случае время от времени; а термин «контроль» означает способность принимать решения или иным образом определять действия какой-либо компании по вопросам осуществления предпринимательской деятельности, а также корпоративного управления.

4.2. Все обязанности по обеспечению конфиденциальности или ограничению использования информации, установленные Пунктом 4.1. Договора, прекращаются по истечении трехлетнего срока с даты прекращения настоящего Договора.

5. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

5.1. The Parties represent and warrant each other that the execution and enforcement of this Agreement and settlement of the transactions envisaged in this Agreement do not violate, conflict, or comprise a violation, and will not violate, conflict, or comprise a violation of any conditions or provisions of other agreements wherein the Parties or the Parties' affiliates or controlled persons are a party, or any regulation.

5.2. The Client represents and warrants to the Advisor that the information that has been or will be provided by the Client to the Advisor or his representatives with the purpose of enforcing the terms of this Agreement, is full and accurate in all respects and is not misleading.

5.3. The Parties represent and warrant that the execution of this Agreement has been duly approved and that this Agreement is signed by the authorized representatives of the Parties.

6. TERM OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall come into effect on the date of its signing by the Parties and shall remain in force for an unlimited term, until either Party terminates this Agreement pursuant to clause 6.2.

6.2. Either Party may at any time unilaterally terminate this Agreement, under the condition of sending a written note to the second party about the termination of this Agreement in a timeframe of 15 working days prior to the date termination. The stated period starts from the date of receipt of such note by the second Party.

7. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

7.1. The present Agreement is exclusively governed by the laws of Switzerland.

7.2. Any dispute, controversy or claim arising out of, or in relation to, this contract, including the validity, invalidity, breach, or termination thereof, shall be resolved by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution in force on the date on which the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules. The number of arbitrators shall be one; The seat of the arbitration shall be in Zurich; The arbitral proceedings shall be conducted in English.

8. MISCELLANEOUS

8.1. The provisions of this Agreement shall be binding upon the Parties and their successors and assignees.

8.2. Under the present Agreement (if necessary), the Advisor has the right to involve third parties for rendering services, on condition that the third parties have the appropriate licenses.

8.3. All changes and amendments hereto shall be made in writing. These must be signed by the authorized signatories of the Parties and duly approved, if applicable.

8.4. This Agreement has been executed in English and Russian. In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail.

8.5. This Agreement in 2 (two) copies of equal legal force, one for each Party.

5. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ

5.1. Стороны заявляют и гарантируют друг другу, что заключение и исполнение настоящего Договора, а также осуществление сделок, предусмотренных настоящим Договором, не нарушает, не противоречит, не составляет нарушение, не будет нарушить, противоречить или составлять нарушение любых условий или положений других договоров, сторонами которых являются Стороны, или любого нормативно-правового акта.

5.2. Клиент заявляет и гарантирует Исполнителю, что информация, которая предоставлена или будет предоставлена Клиентом Исполнителю или его представителям с целью исполнения условий настоящего Договора, является полной и точной во всех отношениях и не вводит в заблуждение.

5.3. Стороны заявляют и гарантируют, что заключение настоящего Договора было надлежащим образом одобрено, и настоящий Договор подписан уполномоченными представителями Сторон.

6. Срок Действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и заключается на неопределенный срок до момента его прекращения любой из Сторон в соответствии с пунктом 6.2. Договора.

6.2. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке путем письменного уведомления второй Стороны о расторжении Договора за 15 рабочих дней до даты расторжения. Указанный срок исчисляется с даты получения второй Стороной такого уведомления.

7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Настоящий Договор регулируется исключительно законодательством Швейцарии.

7.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касательно его действительности, недействительности, нарушения или прекращения, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи Заявления об арбитраже в соответствии с настоящим Регламентом. Число арбитров - один; Место арбитража - г. Цюрих; Язык арбитражного разбирательства - английский.

8. Прочие Положения

8.1. Требования настоящего Договора имеют обязательную силу для Сторон и их преемников или наследников.

8.2. Исполнитель вправе (если потребуется) привлекать для оказания Услуг по настоящему Договору третьих лиц, при необходимости имеющих соответствующие лицензии.

8.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору вносятся в письменной форме. Они должны быть подписаны уполномоченными на это лицами Сторон и одобрены, если такое одобрение необходимо.

8.4. Настоящий Договор подписан на английском и русском языках. В случае разногласий между русской и английской версиями документа, версия на английском языке имеет преимущественную силу.

8.5. Настоящий Договор подписан в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

DETAILS OF THE PARTIES / РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

<p>Компания / Company: STREAM NETWORK LTD</p> <p>Адрес / Address: Geneva Place, Waterfront Drive, PO Box 3469, Road Town, Tortola, British Virgin Islands</p> <p>Банковские реквизиты: BANK OF CYPRUS PUBLIC COMPANY LIM SWIFT: BCYPCY2N ACCOUNT NUMBER: 357010351664 (EUR) 357011261049 (USD) IBAN/ACCOUNT N: CY55002001950000357010351664 (EUR) CY76002001950000357011261049 (USD) E-mail для обмена сообщениями / E-mail for Message communication: E-mail: StreamNetwork@gmail.com</p>	<p>Клиент / Client: Запруднов Александр Александрович/Zaprudnov Aleksandr</p> <p>Адрес / Address: г. Москва, ул. П[REDACTED]</p> <p>Паспортные данные/Passport details: 45 [REDACTED] Выдан: ОТДЕЛОМ УФМС РОССИИ ПО ГОР. МОСКВЕ ПО РАЙОНУ Р[REDACTED]4г</p> <p>E-mail для обмена сообщениями / E-mail for Message communication: +7-925-[REDACTED]-78 Z[REDACTED]@rambler.ru</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SIGNATURES OF THE PARTIES / ПОДПИСИ СТОРОН



Компания / Company:

Директор / Director:

Лилевяли Г. (G. Lillevyali)

Клиент / Client:

/Запруднов А. А. (Zaprudnov A.)

STREAM NETWORK LTD
 Invoice No. 100714-1

ITEM	QTY	DESCRIPTION	UNIT PR.	TOTAL
Mr. Zaprudnov Aleksandr				
1	1	Money transfer under Services Agreement № 140710/GL40-SPR d/d 10.07.14	100 000,00	100 000,00
TOTAL:			100 000,00	100 000,00
Thank You for Your Business with us! All calculations Fixed in US Dollars				
INVOICE TOTAL:			100000 USD	

Banking Details:

BENEFICIARY'S BANK

BANK OF CYPRUS PUBLIC COMPANY LIMITED
 SWIFT: BCYPCY2N

BENEFICIARY

ACCOUNT NUMBER: 357010371664 (EUR); 357011261049 (USD)
 IBAN/ACCOUNT N: CY76002001950000357011261049 (USD);
 CY55002001950000357010351664 (EUR)

STREAM NETWORK LTD

Geneva Place, Waterfront Drive, PO Box 3469, Road Town, Tortola, British Virgin Islands

